

湖北大学全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

《日语翻译基础》考试大纲

科目代码 (359)

一、考试目的

《日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 入学考试的基础科目,其目的是考察考生是否具备进行MTI学习所要求日汉互译能力。

二、考试性质及范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉两种语言转换的基本技能。

三、考试要求

1. 具备良好的日语和汉语基本功,日语和汉语表达准确流畅。
2. 具有一定的日语和汉语互译能力。
3. 广泛了解中日文化,以及政治、经济、商务、旅游、科技、教育等方面的背景知识。
4. 要求日译汉速度达到700字 / 小时以上,汉译日速度500字 / 小时以上。

四、考试形式和内容

本考试采取主观试题以及单项技能测试与综合技能测试相结合的方法,强调考生的日汉/汉日转换能力。试题分类参见“试卷构成一览表”。

五、考试题型

本考试包括两个部分:词语翻译和段落翻译。总分150分。

I 词语翻译

1. 考试要求

要求考生对中日文的词语进行准确互译。

2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的30个中日词语的相应目的语。中/日文各15个,每个1分,总分30分。

II 段落翻译

1. 考试要求

要求应试者具备日汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和日本的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章段落，日译汉每个段落为250-300个字，汉译日每个段落为180-220个汉字，日译汉和汉译日各占60分，总分120分。

两部分总分150分。考试时间180分钟。

《日语翻译基础》试卷构成一览表

序号	题 型		题 量	分 值	时间（分钟）
1	词语翻译	日译汉	15个日语单词	15	30
		汉译日	15个中文单词	15	30
2	段落翻译	日译汉	三个段落 250-300字/段	60	60
		汉译日	三个段落 180-220字/段	60	60
共计	——		——	150	180

六、参考书目

初试科目日语翻译基础

不指定参考书目。

复试科目日语笔译

1. 高宁，日汉翻译教程，上海外语教育出版社，2022年6月。
2. 高宁、杜勤，汉日翻译教程，上海外语教育出版社，2013年12月。
3. 彭广陆，日语三级笔译，新世界出版社，2019年10月。